

## Hanukkah Song Sheet

**Shaul Tchernichovsky / They say there is a land**

**אומרים: ישנה ארץ / שאול טשרניחובסקי**

They say: There is a land,  
a land drenched with sun.  
Wherefore is that land?  
Where is that sun?

אומרים: ישנה ארץ,  
ארץ שכוורת שמש  
איפה אותה ארץ,  
איפה אותה שמש?

They say: There is a land,  
its pillars are seven,  
seven planets,  
springing up on every hill.

אומרים: ישנה ארץ,  
עמודיה שבעה,  
שבעה כוכבי-לכת  
צצים על כל גבעה.

Where is that land,  
the stars of that hill?  
Who shall guide our way,  
tell me my path?

איפה אותה ארץ,  
כוכבי אותה גבעה?  
מי ינחנו דרך  
יגיד לי הנתיבה?

Already have we passed several  
deserts and oceans.  
Already have we traversed several,  
our strengths are ending.

כבר עברנו כמה  
מדבריות וימים,  
כבר הלכנו כמה,  
כחותינו תמים.

How is it we have gone astray?  
That not yet have we been left alone?  
That land of sun,  
that one we have not found.

פיצד זה תעינו?  
טרם הונח לנו?  
אותה ארץ-שמש,  
אותה לא מצאנו

A land where shall come to pass  
what every man had hoped for,  
Everyone who enters,  
had met with Akiva.

ארץ – בה יקום  
כל אשר איש קנה,  
נכנס כל הנכנס –  
פגע בו עקיבא.

Peace to you, Akiva!  
Peace to you, Rabbi!  
Where are the saints?  
Where is the Maccabee?

"שלום לך, עקיבא!  
שלום לך, רבי!  
איפה הם הקדושים,  
איפה המכבי?"

Answers him Akiva,  
answers him the Rabbi:  
All of Israel is sainted,  
you are the Maccabee!

עונה לו עקיבא,  
אומר לו הרבי:  
"כל ישראל קדושים,  
אתה המכבי!"

Where is that land,  
the stars of that hill?  
Who shall guide our way,  
tell me my path?

איפה אותה ארץ,  
כוכבי אותה גבעה?  
מי ינחנו דרך  
יגיד לי הנתיבה?

They say: There is a land,  
a land drenched with sun...  
Wherefore is that land?  
Where is that sun?

אומרים: ישנה ארץ,  
ארץ שכוורת שמש  
איפה אותה ארץ,  
איפה אותה שמש?



## Hanukkah Song Sheet

### Menashe Ravina/ Who can recount

Who can recount the mighty acts of Israel? Who can count them?

In every generation a hero arises, redeemer of the people.

Hark! In those days at this season  
the Maccabee was savior and redeemer,  
and in our days the entire people of Israel, will join together, rise up, and be rescued."



### מנשה רבינא / מי ימלל

מי ימלל גבורות ישראל אותן מי ימנה?

הן בכל דור יקום הגבור גואל העם.

שמעו! בימים ההם בזמן הזה,

מכבי מושיע ופודה.

ובימנו כל עם ישראל, יתאחד יקום ויגאל!

### The Days of Hanukkah / Avraham Avrunin

The days of Hanukkah, the dedication of our temple

Fill our hearts with joy and happiness;

Night and day our dreidels will spin,

On them (the days and nights of Hanukkah) we'll eat lots of doughnuts

Shine, light the many Hanukkah candles!

In honor of the miracles and wonders which the Maccabees did.



### אברהם אברונין/ ימי החנכה

ימי החנכה, חגגת מקדשנו

בגיל ובשמחה ממלאים את לבנו;

לילה ויום סביבוננו יסוב, ספגניות נאכל בהם לרב.

האירו, הדליקו, נרות חנכה רבים!

על הנסים ועל הנפלאות, אשר חוללו המכבים!

### Aharon Ze'ev / We are carrying torches

We are carrying torches.

In the dark night.

the paths shine beneath our feet,

and whoever has a heart

that thirsts for light

let him lift his eyes and his heart to us

and come along.



### אהרון זאב/ אנו נושאים לפידים

אנו נושאים לפידים

בלילות אפלים .

זורחים השבילים מתחת רגלינו

ומי אשר לב לו

הצמא לאור -

ישא את עיניו ולבו אלינו

לאור ויבוא !

No miracle happened for us.

No cruise of oil did we find.

We walked through the valley, ascended the mountain.

We discovered wellsprings of hidden light.

נס לא קרה לנו -

פה שמן לא מצאנו .

לעמק הלכנו, ההר עלינו ,

מעיינות האורות

הגנוזים גלינו .

No miracle happened for us.

No cruise of oil did we find.

We quarried in the stone until we bled:

"Let there be light!"

נס לא קרה לנו -

פה שמן לא מצאנו .

בסלע חצבנו עד דם -

ויהי אור!